

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1955-1956.

SÉANCE DU 30 MAI 1956.

Projet de loi
organique de l'enseignement maritime.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Ecoles de navigation de l'Etat ont été créées par des arrêtés royaux sans que ceux-ci — pour la plupart de leurs dispositions — s'appuient sur une loi.

Pendant de longues années il en a été de même pour la plupart des écoles techniques de l'Etat. Mais cette situation a été redressée par la loi du 1^{er} juillet 1952 (1), qui fut remplacée ensuite par la loi du 29 juillet 1953 (2), et par la loi du 27 juillet 1955 (3) fixant des règles d'organisation de l'enseignement de l'Etat, des provinces et des communes et de subvention, par l'Etat, d'établissements d'enseignement moyen, normal et technique.

De même, la situation de l'enseignement maritime doit être réglée par une loi; c'est là l'objet du présent projet de loi qui confère au Roi le pouvoir d'organiser l'enseignement maritime de l'Etat, notamment par la création et la reprise d'institutions d'enseignement.

Le présent projet règle en outre la subvention des établissements privés d'enseignement maritime.

Le présent projet reprend, *mutatis mutandis*, en grande partie les dispositions des lois des 29 juillet 1953 et 27 juillet 1955. Il ne requiert donc pas de longues justifications.

Le texte du chapitre I a été repris presque intégralement de la loi du 29 juillet 1953. Les articles 2 et 3 demandent quelques explications. Par les mots « fonctions dans la navigation maritime » on entend les fonctions à bord de bâtiments allant en mer, y compris celles d'ajusteur de compas et d'hydrographe. L'enseignement maritime envisagé n'a pas pour mission de former du personnel d'armement.

Le chapitre II reprend principalement des dispositions similaires de la loi du 29 juillet 1953. L'article 10 relatif à la délivrance de certificats, diplômes, brevets et licences est propre à l'enseignement maritime et trouve son origine dans la loi sur la sécurité de la navigation et dans les

R. A. 5. 185.

- (1) *Moniteur belge* du 3 septembre 1952.
- (2) *Moniteur belge* du 15 août 1953.
- (3) *Moniteur belge* du 6 août 1955.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1955-1956.

VERGADERING VAN 30 MEI 1956.

Wetsontwerp.
tot regeling van het Zeevaartonderwijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Zeevaartscholen van de Staat werden opgericht door koninklijke besluiten zonder dat deze voor de meeste van hun bepalingen op een wet steunden.

Gedurende de lange jaren deed hetzelfde zich voor bij de meerderheid van de technische scholen van de Staat. Doch aan deze toestand werd verholpen door de wet van 1 juli 1952 (1), die nadien vervangen werd door de wet van 29 juli 1953 (2) en door de wet van 27 juli 1955 (3) houdende regelen in zake inrichting van het onderwijs van de Staat, de provincies en de gemeenten, en in zake subsidiëring door de Staat van inrichtingen voor middelbaar, normaal- en technisch onderwijs.

Ook voor het zeevaartonderwijs dient de toestand door een wet geregeld; dit doel wordt nagestreefd door dit wetsontwerp dat aan de Koning de macht verleent het zeevaartonderwijs van de Staat in te richten, namelijk door het oprichten en het overnemen van onderwijsinstellingen.

Dit ontwerp regelt bovendien de subsidiëring van de bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs.

Dit ontwerp neemt, *mutatis mutandis*, een groot deel van de bepalingen van de wetten van 29 juli 1953 en van 27 juli 1955 over. Het vergt dus geen uitvoerige toelichting.

De tekst van hoofdstuk I werd bijna integraal overgenomen uit de wet van 29 juli 1953. Enige uitleg past bij artikels 2 en 3. Door « functies in de zeevaart » wordt verstaan de functies uitgeoefend aan boord van schepen die in zee steken, daaronder begrepen deze van kompaszetter en hydrograaf. Het bedoelde zeevaartonderwijs heeft niet als taak het vormen van rederijpersoneel.

Hoofdstuk II is in hoofdzaak een overname van gelijkaardige bepalingen van de wet van 29 juli 1953. Artikel 10, betreffende het uitreiken van getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen is eigen aan het zeevaartonderwijs en vindt zijn oorsprong in de wet op de veiligheid

R. A. 5. 185.

- (1) *Belgisch Staatsblad* van 3 september 1952.
- (2) *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1953.
- (3) *Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1953.

conventions internationales concernant le même objet. Dans le secteur enseignement maritime les certificats légalement reconnus ne sont donc jamais délivrés par une école, mais par un jury central institué officiellement.

L'article 11, consacré au régime linguistique, tient compte de la situation spéciale existant dans ce domaine de l'enseignement maritime : bien que situées dans la région flamande du pays, les deux Ecoles de navigation de l'Etat et les deux Ecoles de matelots et de cuisiniers, sont destinées aux élèves des deux régimes linguistiques. Pour les cours essentiellement pratiques, donnés à bord des navires-écoles et dans les sections du personnel subalterne de la marine marchande, l'enseignement est bilingue. Cette consécration de la situation existante est parfaitement justifiée vu la nature des cours, l'espace réduit à bord des navires-écoles qui rend pratiquement impossible le dédoublement du personnel enseignant et la nécessité impérieuse, pour les membres de l'équipage des navires marchands belges, de comprendre dans les deux langues nationales — et ce pour des raisons de sécurité — tous les ordres et toutes les instructions concernant la navigation.

Le chapitre III, qui traite de l'enseignement maritime de l'Etat, comprend quelques articles destinés à résoudre les problèmes existant au sein de l'enseignement maritime, notamment les articles 14 à 16 et principalement l'article 19, dont les dispositions visent à régler une reprise éventuelle par l'Etat d'écoles, sections ou annexes d'écoles existantes. Celles-ci sont gérées actuellement par des organismes privés ou des associations sans but lucratif, soutenus pécuniairement ou non par l'Etat. La première des mesures à prendre dans ce sens est la reprise, d'une part, de la gestion de l'internat de l'Ecole Supérieure de Navigation à Anvers et, d'autre part, de celle de son annexe flottante, le navire-école « Mercator ». Ces gestions sont assumées actuellement par l'« Association Maritime Belge » (AS-MAR), association sans but lucratif, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'arrêté royal du 15 novembre 1929 (4).

L'expérience a démontré qu'à tous égards il est souhaitable que l'Etat assume lui-même la gestion de ces deux annexes de son Ecole Supérieure de Navigation, comme il assume d'ailleurs celle des annexes similaires de l'Ecole de Navigation à Ostende.

Il va de soi que lorsque l'Etat reprend un établissement d'enseignement, il se doit de supporter également les charges de cet enseignement.

Dans cet ordre d'idées il convient d'envisager l'intégration, dans les cadres de l'Etat, des membres du personnel de l'établissement repris qui réunissent les conditions que le Roi déterminera à cette fin, et de prendre, en faveur des autres, des mesures leur assurant la continuation de carrière qu'ils pouvaient normalement espérer au service de l'établissement repris.

Eu égard à la diversité des situations qui peuvent se présenter à l'occasion de la reprise par l'Etat d'un établissement d'enseignement, il convient de confier au Roi, qui décidera également des autres conditions de la reprise, le pouvoir de déterminer la situation du personnel repris.

L'article 23 vise à la création de conseils scolaires qui auront pour tâche principale de soumettre au Ministre des Communications des suggestions susceptibles de favoriser l'essor et le développement de l'Ecole.

van de scheepvaart en in de internationale verdragen in dit verband. In de sector zeevaartonderwijs worden de wettelijke erkende getuigschriften dus nooit door een school, doch wel door een officieel ingestelde centrale examenjury toegekend.

Artikel 11, in verband met de taalregeling, houdt rekening met de bijzondere toestand op dit gebied van het zeevaartonderwijs : de twee Rijkszeevaartscholen en de twee Matrozen- en Kokschole liggen weliswaar in het Vlaamse landsgedeelte, doch ze zijn bestemd voor leerlingen van de twee taalregimes. Voor de in hoofdzaak praktische leergangen, die gegeven worden aan boord van de opleidingsschepen en in de afdelingen voor het lager personeel van de koopvaardijvloot, is het onderricht tweetalig. Deze bevestiging van de thans bestaande toestand is volkomen gerechtvaardigd gelet op de aard van de leergangen, de beperkte ruimte aan boord van de opleidingsschepen waardoor de ontubbeling van het onderwijzend personeel praktisch onmogelijk is en de gebiedende noodzakelijkheid — om veiligheidsredenen — dat de bemanningsleden van de Belgische koopvaardijvloten alle bevelen en onderrichtingen in verband met de scheepvaart in de twee landstalen zouden verstaan.

Hoofdstuk III, dat handelt over het Rijkszeevaartonderwijs, bevat enkele artikels die een oplossing moeten geven aan bestaande problemen in de schoot van het zeevaartonderwijs, nl. de artikelen 14 tot en met 16 en voornamelijk artikel 19, waarvan de bepalingen het regelen van een eventuele overname door de Staat van bestaande scholen, afdelingen of aanhorigheden van scholen beogen. Deze worden thans beheerd door private organismen of door verenigingen zonder winstoogmerk welke al dan niet geldelijk door de Staat worden gesteund. In deze zin is de eerste van de te nemen maatregelen de overname van het beheer enerzijds van het internaat der Hogere Zeevaartschool te Antwerpen en anderzijds van de aan deze school toegevoegde varende eenheid, het opleidingsschip « Mercator ». Dit beheer wordt thans waargenomen door de « Belgische Zeevaartvereniging » (BELZEE), vereniging zonder winstoogmerken, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 van het koninklijk besluit van 15 november 1929 (4).

De ondervinding heeft uitgewezen dat het onder alle opzichten wenselijk is dat de Staat het beheer van deze twee aanhorigheden van zijn Hogere Zeevaartschool zelf waarneemt, zoals hij het trouwens doet voor de soortgelijke aanhorigheden van de Zeevaartschool te Oostende.

Het is duidelijk dat, wanneer de Staat een onderwijsinstelling overneemt, hij eveneens de aan dit onderwijs verbonden lasten behoort te dragen.

In deze gedachtengang past het de opneming in de kaders van de Staat onder ogen te nemen van de leden van het personeel der overgenomen instelling die de voorwaarden vervullen welke de Koning te dien einde zal vaststellen, en, ten voordele van de andere, maatregelen te treffen die hun de voortzetting van loopbaan waarborgen welke zij normaal mochten verwachten in dienst van de overgenomen instelling.

Gelet op de verscheidenheid der toestanden die zich kunnen voordoen ter gelegenheid van de overname door de Staat van een onderwijsinstelling, past het aan de Koning, die insgelijks zal beslissen over de andere voorwaarden van overneming, de macht toe te kennen om de toestand vast te stellen van het overgenomen personeel.

Artikel 23 beoogt de oprichting van schoolraden die als voornaamste bevoegdheid zullen hebben aan de Minister van Verkeerswezen suggesties voor te leggen waarbij de bloei en de uitbreiding van de school kunnen bevorderd worden.

(4) *Moniteur belge* du 25 janvier 1930.

(4) *Belgisch Staatsblad* van 25 januari 1930.

Le Chapitre IV se réfère à certains articles de la loi du 27 juillet 1955, relatifs à l'enseignement organisé par les provinces et les communes. L'attention est spécialement attirée sur l'article 25 qui prévoit que des subsides d'équipement peuvent être accordés aux établissements d'enseignement maritime dont il est question dans ce chapitre. Ce principe a été inséré dans le projet de loi à cause de la déclaration faite au Sénat, le 20 juillet 1955, par le Ministre de l'Instruction Publique (compte rendu analytique, page 820) et compte tenu de ce que les subsides pour l'équipement des écoles de navigation — en fait des écoles de pêche — n'ont exigé que des crédits très minimes.

Le Chapitre V relatif à l'enseignement maritime organisé par des personnes privées possède *mutatis mutandis* la même structure que le chapitre IV.

Le Chapitre VI, consacré aux subsides, se réfère aux dispositions similaires de la loi du 27 juillet 1955. L'article 29 confère au Roi le pouvoir de fixer la réglementation en matière de calcul du montant du subside d'équipement.

Le Chapitre VII reprend, en les adaptant, les dispositions de la loi du 27 juillet 1955 concernant la Chambre de recours du personnel enseignant de l'enseignement privé subventionné (chapitre VI). Il va de soi que la Chambre de Recours instituée par le présent projet et dont la juridiction se limitera à cinq écoles de pêche, ne comportera qu'une seule section et qu'il n'y a pas lieu de prévoir deux régimes linguistiques (cfr. article 11, premier alinéa).

Le Chapitre VIII relatif à l'interdiction de pratiques déloyales se réfère aux articles du chapitre VII de la loi du 27 juillet 1955. Toutefois, les dispositions concernant les « établissements ou sections reconnus » n'ont pas été reprises parce que dans l'enseignement maritime les diplômes, brevets, etc. ne sont pas délivrés par les écoles, mais par un jury central de la marine (cfr. art. 10).

Le Conseil de Perfectionnement de l'enseignement maritime, dont l'organisation fait l'objet du chapitre IX, est chargé d'une mission correspondant approximativement à celle confiée par les articles 41 et 42 de la loi du 27 juillet 1955, respectivement au Conseil de Perfectionnement de l'Enseignement technique et au Conseil Supérieur de l'Enseignement technique. L'enseignement maritime se limitant à une seule branche bien définie, il n'est pas nécessaire de prévoir deux organisations de tutelle comme c'est le cas pour l'enseignement technique.

Le chapitre X reprend deux articles de la loi du 27 juillet 1955, à savoir l'article 37 qui stipule que les pouvoirs publics ne peuvent déléguer, en tout ou en partie, à un tiers, l'autorité que la loi leur confère sur leurs établissements d'enseignement (art. 30) et l'article 38 traitant de l'effet que peuvent avoir les dispenses de certificats (art. 45).

L'article 39 relatif à la subvention d'établissements bénéficiant déjà de subsides de l'Etat au 31 décembre 1954, s'inspire des principes posés par l'article 46, premier alinéa, de la loi du 27 juillet 1955.

L'attention est spécialement attirée sur l'article 41 qui stipule que les certificats, diplômes, brevets et licences, délivrés conformément à la réglementation sur l'enseignement maritime antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont classés par le Roi en les rattachant à un des cycles énumérés à l'article 4.

Cette disposition est indispensable pour faire face aux difficultés rencontrées par le Département des Communications dans le recrutement de gens de mer, difficultés dues au fait que l'enseignement préparant normalement à l'obtention des différents brevets, etc. dans la marine marchande

Hoofdstuk IV verwijst naar zekere artikelen van de wet van 27 juli 1955, die betrekking hebben op het onderwijs tot stand gebracht door Provincies en Gemeenten. De bijzondere aandacht wordt gevestigd op artikel 25 waarin voorzien wordt dat aan de in dit hoofdstuk bedoelde inrichtingen voor zeevaartonderwijs uitrustingsstoelagen kunnen toegekend worden. Dit principe werd in het ontwerp van wet ingelast op basis van de verklaring afgelegd door de Minister van Openbaar Onderwijs in de Senaat op 20 juli 1955 (Beknopt Verslag, blz. 870 en 871) en in acht nemend dat subsidies voor de uitrusting der zeevaartscholen — in feite visserijscholen — veeleer zeer geringe kredieten hebben gevestigd.

Hoofdstuk V betreffende het zeevaartonderwijs tot stand gebracht door private personen heeft *mutandis mutandis* dezelfde structuur als hoofdstuk IV.

Hoofdstuk VI, dat handelt over de toelagen, verwijst naar de gelijkaardige bepalingen van de wet van 27 juli 1955. Artikel 29 geeft aan de Koning de macht de reglementering vast te stellen in zake berekening van het bedrag der uitrustingsstoelage.

Hoofdstuk VII is een aangepaste overname der bepalingen van de wet van 27 juli 1955 die handelen over de Raad van beroep voor het onderwijzend personeel van het gesubsidieerd bijzonder onderwijs (hoofdstuk VI). Het spreekt vanzelf dat in de hier ingestelde Raad van beroep, die uitsluitend jurisdictie zal hebben over een vijftal visserijscholen, slechts uit één afdeling zal bestaan en dat geen rekening dient gehouden met twee taalsels (cfr. artikel 11, eerste lid).

Hoofdstuk VIII betreffende het verbod van laakbare praktijken verwijst naar de artikelen van hoofdstuk VII van de wet van 27 juli 1955. De bepalingen over « erkende inrichtingen of afdelingen » werden echter weggelaten, omdat de diploma's, brevetten, enz. in het zeevaartonderwijs niet door de scholen, doch wel door een centrale jury van het zeewezen worden toegekend (cfr. art. 10).

Aan de Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs, die in Hoofdstuk IX wordt ingesteld, wordt een bevoegdheid gegeven die ongeveer overeenstemt met deze die in de artikels 41 en 42 van de wet van 27 juli 1955 onderscheidenlijk gegeven wordt aan de Verbeteringsraad voor het technisch onderwijs en aan de Hoge Raad van het technisch onderwijs. Gezien het zeevaartonderwijs zich beperkt tot één bepaald bedrijf is het niet nodig twee organisaties van voogdij te voorzien zoals voor het technisch onderwijs.

In hoofdstuk X werden twee artikelen van de wet van 27 juli 1955 overgenomen, namelijk artikel 37 waarin bepaald wordt dat de openbare besturen het gezag dat hun door de wet verleend wordt over hun onderwijsinrichtingen noch geheel, noch ten dele aan derden mogen overdragen (art. 30) en artikel 38 dat handelt over de gevolgen van vrijstellingen van getuigschriften (art. 45).

Artikel 39, dat handelt over de subsidiëring van inrichtingen die reeds op 31 december 1954 Staatstoelagen genoten, sluit aan bij de principes vooropgezet door artikel 46, eerste lid, van de wet van 27 juli 1955.

De bijzondere aandacht wordt gevestigd op artikel 41 waarin bepaald wordt dat de certificaten, diploma's, brevetten en vergunningen, afgeleverd overeenkomstig de voor het in werking treden van deze wet in voege zijnde reglementatie, door de Koning geklasseerd worden door ze te verbinden aan één van de cyclussen opgesomd in artikel 4.

Deze bepaling is van de grootste noodzakelijkheid om tegemoet te komen aan de moeilijkheden die het Departement van Verkeerswezen ondervindt in zake aanwerving van zeelieden, door het feit dat het onderwijs dat normalerwijze voorbereidt tot het verwerven van de verschillende

et la pêche maritime, ne peut être assimilé aux cycles légalement reconnus de l'enseignement technique.

Le Ministre des Communications,

brevet, enz. in koopvaardij en zeevisserij, niet kan geassimileerd worden met wettelijk erkende cyclussen uit het technisch onderwijs.

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 5 mai 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « organique de l'enseignement maritime », a donné le 8 mai 1956 l'avis suivant :

Le projet tend à doter l'enseignement maritime d'un statut légal qui s'inspire de la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique et de la loi du 27 juillet 1955 fixant des règles d'organisation de l'enseignement de l'Etat, des provinces et des communes, et de subvention par l'Etat, d'établissements d'enseignement moyen, normal et technique.

Le Conseil d'Etat a déjà été saisi de deux avant-projets de loi organique de l'enseignement maritime. Il a donné un premier avis, le 22 février 1954. Le 11 décembre 1954, il a été saisi par le Ministre des Communications d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un nouvel avant-projet de loi ayant le même objet.

En rédigeant le troisième avant-projet, le Gouvernement a tenu compte de certaines des observations que le Conseil d'Etat avait formulées, dans les avis qu'il a donnés les 22 février et 15 décembre 1954 sous les n^{os} 4086/2 et 4552/2. Il n'y est plus revenu.

Différents articles du projet tantôt se réfèrent à des articles de la loi du 27 juillet 1955, tantôt reproduisent des dispositions de cette loi. Etant donné qu'il s'agit là de textes légaux en vigueur, le Conseil d'Etat s'abstient de proposer d'y apporter des modifications.

L'énumération formulée au 4^{me} alinéa de l'article 1^{er} étant cumulative, il conviendrait de le rédiger comme suit :

« Les établissements d'enseignement maritime organisés par l'Etat, les provinces et les communes et les établissements d'enseignement maritime privés subventionnés par l'Etat sont soumis au régime de la présente loi ».

Au deuxième alinéa de l'article 4, le texte français ne reproduit pas les mots « van deze » qui figurent au texte néerlandais. Ces mots peuvent être omis du texte néerlandais sans aucun inconvénient.

Dans le texte français des articles 5, 6 et 7, il est proposé de substituer aux mots « est fondé sur » les mots « vise à donner », qui expriment mieux l'idée formulée.

L'article 12 serait mieux rédigé comme suit :

« Le Roi peut créer, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, un établissement ou une section d'enseignement maritime, ainsi que reprendre un établissement d'enseignement maritime privé, une section ou une annexe, lorsque le besoin s'en fait sentir ».

L'article 19 prévoyant la gratuité de l'enseignement dans les établissements de l'Etat pour les élèves de nationalité belge ou luxembourgeoise, il conviendrait de préciser que le minerval dont il est question à l'article 20 est celui qui est exigé des élèves étrangers autres que les Luxembourgeois, à moins que ce minerval ne concerne que le séjour des élèves dans un internat ou en demi-pension et qu'il soit dû par tous (voir article 14).

En vertu de la dernière phrase de l'article 20 du projet, le Roi « fixe l'importance des bourses d'études et les conditions dans les-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e mei 1956 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van het Zeevaartonderwijs », heeft de 8^e mei 1956 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt er om, ten behoeve van het zeevaartonderwijs een wettelijk statuut tot stand te brengen in de geest van de wet van 29 juli 1953 tot regeling van het technisch onderwijs en van de wet van 27 juli 1955 houdende regelen inzake inrichting van het onderwijs van de Staat, de provincies en de gemeenten, en inzake subsidiëring door de Staat van inrichtingen voor middelbaar-, normaal- en technisch onderwijs.

Twee voorontwerpen van wet tot regeling van het zeevaartonderwijs werden reeds aan de Raad van State voorgelegd. Op 22 februari 1954 heeft de Raad van State een eerste advies gegeven. Op 11 december 1954 werd hij door de Minister van Verkeerswezen verzocht binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een nieuw voorontwerp van wet met hetzelfde voorwerp.

Bij het opstellen van het derde voorontwerp heeft de Regering rekening gehouden met een deel van de opmerkingen welke de Raad van State in zijn adviezen n^o 4086/2 van 22 februari en n^o 4552/2 van 15 december 1954 naar voren had gebracht. Daarop wordt niet meer teruggekomen.

In het ontwerp komen een aantal artikelen voor, die of wel verwijzen naar artikelen van de wet van 27 juli 1955, of wel bepalingen van die wet overnemen. Aangezien het hier van kracht zijnde wetteksten betreft, stelt de Raad van State geen wijzigingen in die teksten voor.

De opsomming in het vierde lid van artikel 1 is cumulatief; de bepaling zou daarom beter als volgt worden gelezen :

« De door de Staat, provincies en gemeenten tot stand gebrachte inrichtingen voor zeevaartonderwijs en de van Staatswege gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs vallen onder de gelding van deze wet ».

De in artikel 4, tweede lid, voorkomende woorden « van deze », waarvoor de Franse tekst geen equivalent geeft, kunnen zonder bezwaar wegvallen.

Voorgesteld wordt in de Franse tekst van de artikelen 5, 6 en 7 de woorden « est fondé sur » te vervangen door « vise à donner », die de gedachte beter weergeven.

Artikel 12 zou beter worden gelezen als volgt :

« De Koning kan, bij besluit waarover in Ministerraad is beraadslaagd, een inrichting of een afdeling voor zeevaartonderwijs oprichten, alsook een bijzondere inrichting voor zeevaartonderwijs, een afdeling of een aanhorigheid overnemen, wanneer daaraan de behoefte bestaat ».

Daar het onderwijs in de Rijksinrichtingen volgens artikel 19 kosteloos is voor leerlingen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit, zou nader moeten worden bepaald dat met het schoolgeld waarvan sprake in artikel 20 bedoeld wordt het schoolgeld dat van de andere buitenlandse leerlingen dan Luxemburgers wordt geëist, tenzij dat schoolgeld alleen voor het verblijf der leerlingen in een internaat of in een half-internaat zou dienen, en door allen zou zijn verschuldigd (zie artikel 14).

Krachtens de laatste volzin van artikel 20 van het ontwerp bepaalt de Koning de belangrijkheid van de studiebeurzen en de voorwaarden

quelles elles peuvent être octroyées », pouvoir que l'article 21 permet au Roi de déléguer au Ministre. Cette disposition a pour effet de soustraire les bourses d'études accordées aux élèves de l'enseignement maritime de l'Etat à l'application de la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national des études. La règle étant toutefois énoncée au chapitre III du projet qui traite de l'enseignement maritime de l'Etat, il s'ensuit que l'octroi des bourses d'études aux élèves de l'enseignement maritime organisé par les provinces ou les communes et à ceux de l'enseignement maritime privé continuera à être soumis au régime institué par la loi du 19 mars 1954. Or, il résulte des renseignements fournis par le délégué du Ministre des Communications que le Gouvernement n'a pas l'intention de soumettre l'octroi des bourses d'études aux élèves de l'enseignement maritime, à des régimes différents selon le caractère de l'établissement dans lequel les élèves effectuent leurs études, et qu'il désire que toutes les bourses d'études accordées aux élèves de cet enseignement échappent à l'application de la loi du 19 mars 1954. Pour exprimer cette intention complètement, il conviendrait de faire figurer la disposition relative aux bourses d'études, non pas au chapitre III qui traite de l'enseignement maritime de l'Etat, mais au chapitre II qui contient les dispositions communes à tous les établissements d'enseignement maritime, où elle pourrait faire l'objet d'une section 4 intitulée « Bourses d'études » contenant un article unique rédigé comme suit :

« Article 12. — Le Roi fixe l'importance des bourses d'études et les conditions dans lesquelles elles sont octroyées. Il peut charger le Ministre des Communications d'exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article ».

L'introduction, dans le projet, de ce nouvel article, nécessitera la modification de la numérotation des articles 12 et suivants, ainsi que des références faites à ces articles.

Compte tenu de l'observation qui précède, et pour autant que le minerval visé à l'article 20 ne soit pas dû par tous les élèves, cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Article 20. — Le Roi détermine les conditions dans lesquelles le minerval à payer par les ressortissants étrangers autres que les Luxembourgeois et les rétributions pour logement, nourriture, uniforme et assurance, sont exigés des élèves dans les établissements d'enseignement maritime de l'Etat ».

L'article 23 du projet charge le Roi d'organiser des conseils scolaires pour chaque établissement d'enseignement maritime de l'Etat. S'il se conçoit que le projet confie au Roi le pouvoir de déterminer la composition et le mode de nomination des membres de ces conseils, il convient cependant que le projet indique quelle sera la mission de ceux-ci. Il ne suffit pas de l'indiquer dans l'exposé des motifs.

L'article 25 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 25. — Des subventions d'équipement peuvent être accordées aux établissements d'enseignement maritime, organisés par les provinces ou les communes, qui satisfont aux conditions de l'article 9 de la loi du 27 juillet 1955 ».

Les dispositions de la loi du 27 juillet 1955 auxquelles se réfère l'article 26 du projet n'employant pas les mots « Ministre de l'Instruction publique », il n'y a pas lieu de prévoir au 2^{me} alinéa de cet article que les termes « Ministre des Communications » seront substitués aux termes « Ministre de l'Instruction publique ».

Le mot « toutefois », par lequel débute l'article 27 du projet, devrait être supprimé.

L'article 28 du projet renvoie à de nombreuses dispositions de la loi du 27 juillet 1955. En adoptant ce système de référence, les auteurs du projet ont perdu de vue que les articles auxquels ils se référaient, contenaient de nombreuses dispositions qui ne régissent pas uniquement l'enseignement technique. En rendant applicables à l'enseignement maritime des dispositions qui ne concernent que l'enseignement normal ou l'enseignement moyen, alors que l'intention du Gouvernement est de rendre applicables à l'enseignement maritime les seules dispositions qui régissent l'enseignement technique, le système de référence utilisé aurait pour effet de susciter des difficultés d'interprétation. Ces difficultés seraient d'autant plus grandes que les articles de la loi

waaronder zij mogen worden verleend », welke bevoegdheid de Koning op grond van artikel 21 aan de Minister kan overdragen. Deze bepaling heeft voor gevolg de aan de leerlingen der Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs verleende studiebeurzen te onttrekken aan de toepassing van de wet van 19 maart 1954 houdende instelling van een Nationaal Studiefonds. Doordat de regel evenwel is neergelegd in hoofdstuk III van het ontwerp, dat over het Rijkszeevaartonderwijs handelt, zal de bij de wet van 19 maart 1954 ingevoerde regeling dus blijven gelden voor het toekennen van studiebeurzen aan leerlingen van het door de provincies of gemeenten tot stand gebrachte zeevaartonderwijs en aan die van het bijzonder zeevaartonderwijs. Uit de inlichtingen welke de gemachtigde van de Minister van Verkeerswezen heeft verstrekt, is nochtans gebleken dat het niet in de bedoeling van de Regering ligt het toekennen van studiebeurzen aan leerlingen van het zeevaartonderwijs aan verschillende regelingen te onderwerpen naar gelang van de aard der inrichting waar de leerlingen studeren, en dat zij alle aan leerlingen van dat onderwijs toegekende studiebeurzen aan de toepassing van de wet van 19 maart 1954 wenst te onttrekken. Om die bedoeling ten volle tot uiting te brengen, zou de bepaling over de studiebeurzen niet in hoofdstuk III, dat op het Rijkszeevaartonderwijs betrekking heeft, maar in hoofdstuk II, dat de aan alle inrichtingen voor zeevaartonderwijs gemene bepalingen bevat, moeten worden opgenomen, in dit hoofdstuk kan het onder de titel « Studiebeurzen » een afdeling 4 vormen, bestaande uit een enig artikel luidend als volgt :

« Artikel 12. — De Koning bepaalt de omvang van de studiebeurzen en de voorwaarden waaronder zij worden toegekend. Hij kan de Minister van Verkeerswezen gelasten de bevoegdheid welke dit artikel Hem verleent, geheel of gedeeltelijk uit te oefenen ».

Door dit nieuwe artikel wordt een vernummering van de artikelen 12 en volgende, en van de verwijzingen naar die artikelen, noodzakelijk gemaakt.

Met inachtneming van bovenstaande opmerking, en voor zover het in artikel 20 bedoelde schoolgeld niet door alle leerlingen is verschuldigd, zou dit artikel als volgt kunnen worden geredigeerd :

« Artikel 20. — De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het door andere buitenlandse onderdanen dan Luxembourgers te betalen schoolgeld en de retributies voor inwoning, voeding, uniform en verzekering, in de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs van de leerlingen worden geëist ».

Artikel 23 van het ontwerp belast de Koning met het oprichten van schoolraden voor iedere Rijksinrichting voor zeevaartonderwijs. Is het redelijk de bevoegdheid tot het bepalen van de samenstelling dezer raden en van de wijze van benoeming der leden aan de Koning toe te vertrouwen, het is niettemin noodzakelijk de opdracht van die raden in het ontwerp te omschrijven. Het is niet voldoende dit in de memorie van toelichting te doen.

Artikel 25 zou beter als volgt worden gelezen :

« Artikel 25. — Aan de door de provincies of gemeenten tot stand gebrachte inrichtingen voor zeevaartonderwijs die aan de bij artikel 9 van de wet van 27 juli 1955 gestelde voorwaarden voldoen, kunnen uitrustingstoelagen worden verleend ».

In de bepalingen van de wet van 27 juli 1955 waarnaar artikel 26 van het ontwerp verwijst, komen de woorden « Minister van Openbaar Onderwijs » niet voor, zodat het overbodig is in het tweede lid van dit artikel te zeggen dat de woorden « Minister van Verkeerswezen » in de plaats komen van « Minister van Openbaar Onderwijs ».

Het woord « evenwel » vooraan in artikel 27 van het ontwerp kan achterwege blijven, en het werkwoord moet dienovereenkomstig worden verplaatst.

In artikel 28 van het ontwerp wordt naar verschillende bepalingen van de wet van 27 juli 1955 verwezen. Bij dit stelsel van verwijzingen hebben de stellers van het ontwerp uit het oog verloren, dat in de artikelen waarnaar verwezen wordt talrijke bepalingen voorkomen die niet uitsluitend op het technisch onderwijs betrekking hebben. Door bepalingen die alleen het normaal onderwijs of het middelbaar onderwijs betreffen, toepassing te doen vinden op het zeevaartonderwijs, terwijl de Regering toch alleen de bepalingen met betrekking tot het technisch onderwijs op het zeevaartonderwijs van toepassing wil verklaren, zou dit stelsel van verwijzingen aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden bij de interpretatie. Deze moeilijkheden zouden des te

du 27 juillet 1955 rendus applicables à l'enseignement maritime contiennent des expressions telles que « écoles techniques supérieures » (article 20, 2^{me} alinéa), « institutions techniques supérieures » (article 24, § 1^{er}), « cours techniques » (article 27, 2^{me} alinéa), dont le sens devrait être précisé pour permettre l'application de ces articles à l'enseignement maritime. Etant prié de donner son avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, le Conseil d'Etat n'a pu proposer un texte qui aurait reproduit les dispositions de la loi du 27 juillet 1955 que le Gouvernement a l'intention de rendre applicables à l'enseignement maritime par l'article 28 du projet à l'exclusion des autres. Il estime toutefois que la rédaction de cet article devrait être remaniée de façon à indiquer avec plus de précision les dispositions applicables à l'enseignement maritime.

L'article 31 du projet reproduit l'article 33 de la loi du 27 juillet 1955. Cette disposition ne figurait pas dans le projet de cette loi lorsqu'il fut soumis au Conseil d'Etat. Elle a été élaborée au cours de la discussion de la loi par les chambres législatives. Pour cette raison, le Conseil d'Etat s'abstient d'en proposer la modification, bien qu'il soit d'une intelligence difficile.

En raison du procédé de référence utilisé par l'article 34 du projet, et pour éviter une confusion entre la loi du 27 juillet 1955 et la loi organique de l'enseignement maritime, le Conseil d'Etat propose de substituer aux mots « échappent à l'application de l'article 31 de la présente loi » qui figurent au 3^{me} alinéa de l'article 34, les termes « échappent à l'application de l'article 31 de la loi organique de l'enseignement maritime ».

Aux termes de l'article 41, l'article 8 du projet sortirait ses effets le 1^{er} janvier 1930. Il résulte des explications fournies par le délégué du Ministre des Communications que cette disposition tend à consacrer la validité des certificats, diplômes, brevets et licences qui ont été délivrés avant l'entrée en vigueur de la loi, et à permettre au Roi de déterminer le cycle de l'enseignement maritime auquel ressortit chacun de ces titres de capacité.

Pour réaliser cette intention, tout en évitant de donner à la loi un effet rétroactif remontant loin dans le passé et dont on ne saurait déterminer toutes les conséquences possibles, le Conseil d'Etat propose de supprimer les mots « et l'article 8 le 1^{er} janvier 1930 », qui figurent au 2^{me} alinéa de l'article 41, et d'insérer avant cet article une disposition rédigée comme suit :

« Article 42. — Les certificats, diplômes, brevets et licences, délivrés conformément à la réglementation sur l'enseignement maritime antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont classés par le Roi en les rattachant à un des cycles énumérés à l'article 4. Ils ont la même valeur que ceux délivrés en vertu de la présente loi au terme du cycle d'enseignement auquel ils sont rattachés ».

Compte tenu de l'insertion d'un article entre les articles 11 et 12 du projet, l'insertion de cet article aurait pour effet de faire de ce qui subsisterait de l'article 41, l'article 43 du projet.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et G. Van Bunnem, conseillers d'Etat,
J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage. Le rapport a été présenté par M. Ligot, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Communications.

Le 18 mai 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

groter zijn, daar in de artikelen van de wet van 27 juli 1955 die op het zeevaartonderwijs van toepassing zouden worden verklaard, uitdrukkingen voorkomen als « hogere technische scholen » (artikel 20, tweede lid), « hogere technische inrichtingen » (artikel 24, § 1), « technische vakken » (artikel 27, tweede lid), waarvan de zin zou moeten omschreven worden om de toepassing van deze artikelen op het zeevaartonderwijs mogelijk te maken. Aangezien hij verzocht werd zijn advies binnen drie dagen te geven, is het de Raad van State niet mogelijk geweest een tekst voor te stellen waarin een opgave voorkomt van de bepalingen van de wet van 27 juli 1955, die de Regering, met uitsluiting van de andere, door middel van artikel 28 van het ontwerp op het zeevaartonderwijs toepasselijk wil maken. De Raad van State is echter van oordeel dat de redactie van dit artikel derwijze dient te worden omgewerkt, dat de bepalingen, die op het zeevaartonderwijs toepassing zullen vinden, nauwkeuriger worden aangegeven.

Artikel 31 van het ontwerp is overgenomen uit artikel 33 van de wet van 27 juli 1955. Toen deze wet in ontwerp aan de Raad van State werd voorgelegd, kwam die bepaling er niet in voor. Zij kwam tot stand bij de bespreking in de Wetgevende Kamers. Daarom, en ofschoon zij moeilijk te begrijpen is, ziet de Raad van State er van af een voorstel tot wijziging te doen.

Wegens het in artikel 34 van het ontwerp gebruikte stelsel van verwijzingen en teneinde verwarring tussen de wet van 27 juli 1955 en de wet tot regeling van het zeevaartonderwijs te vermijden, stelt de Raad van State voor, in het derde lid van artikel 34 de woorden « vallen niet onder de toepassing van artikel 31 van deze wet » te vervangen door : « vallen niet onder de toepassing van artikel 31 van de wet tot regeling van het zeevaartonderwijs ».

Luidens artikel 41 zou artikel 8 van het ontwerp uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1930. Uit de door de gemachtigde van de Minister van Verkeerswezen verstrekte uitleg blijkt, dat deze bepaling dient om de geldigheid te bekrachtigen van de getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen die vóór de inwerkingtreding van de wet zijn uitgereikt, en om de Koning in staat te stellen te bepalen met welke cyclus van het zeevaartonderwijs elk van deze bekwaamheidsbewijzen verband houdt.

Om deze bedoeling te verwezenlijken zonder aan de wet een zover terugwerkende kracht te verlenen, waarvan niet alle mogelijke gevolgen te overzien zijn, stelt de Raad van State voor, in het tweede lid van artikel 41 de woorden « en artikel 8 op 1 januari 1930 » te schrappen en vóór dit artikel een als volgt te lezen bepaling in te voegen :

« Artikel 42. — De getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen uitgereikt overeenkomstig de vóór het inwerkingtreden van deze wet, voor het zeevaartonderwijs geldende reglementering, worden door de Koning gerangschikt in het verband van een der in artikel 4 genoemde cyclussen. Zij hebben dezelfde waarde als die welke op grond van deze wet worden uitgereikt bij het einde van de onderwijs-cyclus in het verband waarvan zij zijn gerangschikt ».

Rekening houdend met de invoeging van een artikel tussen de artikelen 11 en 12 van het ontwerp, zou het opnemen van dit artikel voor gevolg hebben, dat hetgeen van artikel 41 overblijft artikel 43 wordt.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en G. Van Bunnem, raadsheren van State,
J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage. Het verslag werd uitgebracht door de H. Ligot, substituu.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Verkeerswezen.

De 18^e mei 1956.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

L'enseignement maritime est donné dans les institutions appropriées, créées et organisées à l'intervention des pouvoirs publics ou de l'initiative privée.

L'enseignement public est celui qui est organisé par l'Etat, les provinces ou les communes.

L'enseignement privé est celui qui est donné dans des institutions créées par des personnes ou des associations intéressées à son développement ou à son progrès.

Les établissements d'enseignement maritime organisés par l'Etat, les provinces et les communes et les établissements d'enseignement maritime privés subventionnés par l'Etat sont soumis au régime établi par la présente loi.

Art. 2.

L'enseignement maritime, aux termes de la présente loi, a pour objet :

- 1) De préparer à l'exercice des différentes fonctions dans la navigation maritime.
- 2) De préparer à l'enseignement des matières techniques et spéciales de l'enseignement maritime.

Art. 3.

L'enseignement maritime développe à la fois la formation générale et la capacité professionnelle. Ce développement est en rapport avec l'âge des élèves et avec les connaissances et aptitudes requises pour l'exercice des différentes fonctions dans la navigation maritime.

CHAPITRE II.

Dispositions communes
à tous les établissements d'enseignement maritime.

SECTION I.

Classification et structure interne.

Art. 4.

L'enseignement maritime peut comporter les cycles suivants :

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Het Zeevaartonderwijs wordt gegeven in aangepaste instellingen ingericht door de openbare besturen of door het privé-initiatief.

Het openbaar onderwijs is dit ingericht door de Staat, de provinciën of de gemeenten.

Het bijzonder onderwijs is dit gegeven in inrichtingen opgericht door personen of verenigingen die belang stellen in zijn ontwikkeling of zijn vooruitgang.

De door de Staat, de provincies en de gemeenten tot stand gebrachte en de van Staatswege gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs vallen onder de toepassing van deze wet.

Art. 2.

Het zeevaartonderwijs, in de zin van deze wet, heeft tot doel :

- 1) De opleiding tot de uitoefening van de verschillende functies in de zeevaart.
- 2) Voor te bereiden voor het onderricht in de technische en speciale vakken van het zeevaartonderwijs.

Art. 3.

Het zeevaartonderwijs ontwikkelt tegelijk de algemene vorming en de beroepsbekwaamheid. Deze ontwikkeling is aangepast aan de leeftijd van de leerlingen en aan de kennis en bekwaamheid welke vereist zijn voor de uitoefening van de verschillende functies in de zeevaart.

HOOFDSTUK II.

Gemeenschappelijke bepalingen
voor al de inrichtingen voor Zeevaartonderwijs.

AFDELING 1.

Rangschikking en inwendige structuur.

Art. 4.

Het zeevaartonderwijs kan de volgende cyclussen omvatten :

cycle secondaire inférieur;
cycle secondaire supérieur;
cycle supérieur.

Un même établissement peut organiser plusieurs cycles d'enseignement de plein exercice et/ou à horaire réduit.

Chacun de ces établissements comporte autant de sections qu'il est nécessaire pour les différentes fonctions auxquelles elles préparent.

Art. 5.

L'enseignement maritime du cycle secondaire inférieur vise à donner une formation technique pratique.

Il peut comporter deux degrés :

1° le premier degré, destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit le troisième degré des études primaires;

2° le second degré, destiné normalement à des élèves ayant terminé avec fruit le premier degré.

Art. 6.

L'enseignement maritime du cycle secondaire supérieur vise à donner une formation technique théorique. Il est destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit les trois premières années de l'enseignement moyen ou technique.

Art. 7.

L'enseignement maritime du cycle supérieur vise à donner une formation technique théorique. Il est destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit les trois années de l'enseignement moyen du degré supérieur ou le cycle secondaire supérieur de l'enseignement technique.

Art. 8.

Les cycles auxquels appartiennent les enseignements donnés dans les établissements d'enseignement maritime sont déterminés par le Roi.

SECTION 2.

Organisation des études.

Art. 9.

Le Roi peut déterminer, pour chaque section, les conditions exigées pour l'admission des élèves et pour leur passage d'une année d'études à une autre, la durée des études, le nombre d'heures de cours et l'organisation des examens.

Il détermine également, en se conformant, le cas échéant, aux lois spéciales sur la matière, les conditions de délivrance des certificats, diplômes, brevets et licences, l'aptitude dont ceux-ci témoignent, les formes dans lesquelles ils sont délivrés, ainsi que les titres à conférer et leur qualification.

Art. 10.

Les certificats, diplômes, brevets et licences sont conférés par les jurys d'examen que le Roi constitue et dont il règle l'organisation et le fonctionnement. Les personnes qui n'ont pas suivi les cours d'un établissement d'enseignement

lagere secundaire cyclus;
hogere secundaire cyclus;
hogere cyclus.

Een zelfde inrichting kan verschillende cyclussen van onderwijs inrichten met volledig leerplan en/of met beperkt leerplan.

Iedere van deze inrichtingen omvat zoveel afdelingen als vereist voor de verschillende functies waarvoor ze opleiden.

Art. 5.

Het zeevaartonderwijs van de lagere secundaire cyclus is gericht op het geven van een praktisch-technische opleiding.

Het kan twee graden omvatten :

1° de eerste graad, normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de derde graad van de lagere studiën hebben voltooid;

2° de tweede graad, normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de eerste graad hebben voltooid.

Art. 6.

Het zeevaartonderwijs van de hogere secundaire cyclus is gericht op het geven van een theoretisch technische opleiding. Het is normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de eerste drie leerjaren van het middelbaar of technisch onderwijs hebben voltooid.

Art. 7.

Het zeevaartonderwijs van de hogere cyclus is gericht op het geven van een theoretisch-technische opleiding. Het is normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de drie leerjaren van het middelbaar onderwijs van de hogere graad of de hogere secundaire cyclus van het technisch onderwijs hebben voltooid.

Art. 8.

De Koning bepaalt tot welke cyclus de in de inrichtingen voor zeevaartonderwijs gegeven soorten van onderwijs behoren.

AFDELING 2.

Inrichting van de studiën.

Art. 9.

De Koning kan voor elke afdeling de eisen inzake de toelating van de leerlingen en hun overgang van het ene studiejaar naar het andere, de duur van de studiën, het aantal lesuren en de inrichting der examens bepalen.

Hij bepaalt, eveneens, in voorkomend geval, met inachtneming van de bijzondere wetten ter zake, de eisen inzake afgifte van getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen, de bekwaamheid waarvan zij getuigen, de vormen waarin zij worden afgegeven, alsook de te verlenen titels en hun qualificatie.

Art. 10.

De getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen worden verleend door de examenjury die de Koning samenstelt en waarvan hij de inrichting en de werking regelt. Degenen die geen lessen aan een inrichting voor

maritime ont accès à ces examens. Le Roi peut toutefois subordonner leur admission aux conditions qu'il détermine.

Il peut être perçu un droit d'inscription dont le Roi fixe le montant.

SECTION 3.

Régime linguistique.

Art. 11.

L'enseignement maritime est donné en langue néerlandaise dans les écoles de pêche. Sans préjudice des alinéas 2 et 3 de cet article, il est donné en néerlandais et en français dans les autres institutions.

A bord des navires écoles et dans les sections du personnel subalterne de la marine marchande l'enseignement est bilingue.

Des dérogations au présent article peuvent être autorisées par arrêté royal délivré en Conseil des Ministres.

SECTION 4.

Bourses d'études.

Art. 12.

Le Roi fixe l'importance des bourses d'études et les conditions dans lesquelles elles sont octroyées. Il peut charger le Ministre des Communications d'exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article.

CHAPITRE III.

L'enseignement maritime de l'Etat.

Art. 13.

Le Roi peut créer, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, un établissement ou une section d'enseignement maritime, ainsi que reprendre un établissement d'enseignement maritime privé, une section ou une annexe, lorsque le besoin s'en fait sentir.

Art. 14.

Dans le cadre des dispositions générales de la présente loi, le Roi détermine l'organisation et le fonctionnement des établissements d'enseignement maritime de l'Etat, ainsi que le cadre, les barèmes et le statut des membres du personnel.

Art. 15.

Le Roi est autorisé à annexer des internats ou des demi-pensions aux établissements d'enseignement maritime de l'Etat.

Art. 16.

Le Roi peut annexer des navires-écoles aux établissements de l'Etat, dans le but de préparer ou de compléter la formation professionnelle des élèves.

zeevaartonderwijs hebben gevolgd, kunnen aan deze examens deelnemen. Aan hun toelating kan de Koning nochtans voorwaarden, die hij bepaalt, verbinden.

Een inschrijvingsrecht kan worden geheven, waarvan de Koning het bedrag bepaalt.

AFDELING 3.

Taalregeling.

Art. 11.

Het zeevaartonderwijs wordt in de visserijscholen in het Nederlands gegeven. Onverminderd het tweede en derde lid van dit artikel, wordt het in de andere instellingen in het Nederlands en in het Frans gegeven.

Aan boord van de opleidingsschepen en in de afdelingen voor het lager personeel van de koopvaardijvloot is het onderwijs tweetalig.

Afwijkingen van dit artikel kunnen bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden toegestaan.

AFDELING 4.

Studiebeurzen.

Art. 12.

De Koning bepaalt de belangrijkheid van de studiebeurzen en de voorwaarden onder welke deze mogen verleend worden. Hij kan de Minister van Verkeerswezen er mede belasten de bevoegdheid hem bij dit artikel verleend, geheel of gedeeltelijk uit te oefenen.

HOOFDSTUK III.

Rijkszeevaartonderwijs.

Art. 13.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, een inrichting of een afdeling van zeevaartonderwijs oprichten, alsook een bijzondere inrichting van zeevaartonderwijs, een afdeling of aanhorigheid overnemen, wanneer daartoe de behoefte bestaat.

Art. 14.

In het kader van de algemene bepalingen van deze wet bepaalt de Koning de organisatie en de werking van de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs, alsook het kader, de weddeschalen en het statuut van de leden van het personeel.

Art. 15.

De Koning is gemachtigd aan de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs internaten of half internaten te verbinden.

Art. 16.

De Koning kan opleidingsschepen aan de Rijksinrichtingen toevoegen met het doel de beroepsopleiding van de leerlingen voor te bereiden of aan te vullen.

Le Roi fixe le cadre, les barèmes et le statut des membres du personnel des navires-écoles.

Le Roi détermine également les conditions dans lesquelles une préparation partielle aux différentes fonctions maritimes peut être donnée à bord des navires marchands ou de pêche.

Art. 17.

Le Roi répartit l'enseignement des matières en classes, sections, degrés ou autres subdivisions; il arrête les règlements des divers enseignements.

Il prend toute mesure propre à améliorer et à développer l'enseignement maritime de l'Etat.

Le Ministre des Communications arrête, pour chaque enseignement, le programme des études.

Art. 18.

Les dispositions des articles 4, 5, 6 et 7 de la loi du 27 juillet 1955 et l'article 1^{er} de la loi du 28 juillet 1955 réglant l'enseignement de la religion et l'enseignement de la morale dans les établissements d'enseignement secondaire de l'Etat, sont d'application pour l'enseignement maritime du cycle secondaire.

Toutefois les nominations prévues au dit article 7 sont faites par le Ministre des Communications.

Art. 19.

En cas de reprise d'un établissement, d'une section ou d'une annexe d'une école, le Roi peut en reprendre le personnel en totalité ou en partie. Le Roi détermine les conditions dans lesquelles le personnel en question peut être intégré dans les cadres du personnel de l'Etat. Lorsque certains membres du personnel repris ne satisfont pas aux conditions, le Roi leur accorde un statut spécial et fixe notamment les barèmes.

Art. 20.

L'enseignement dans les établissements de l'Etat se donne gratuitement pour les élèves de nationalité belge ou luxembourgeoise.

Art. 21.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles le minerval à payer par les ressortissants étrangers autres que les Luxembourgeois et les rétributions pour logement, nourriture, uniforme et assurance sont exigés des élèves dans les établissements d'enseignement maritime de l'Etat.

Il peut charger le Ministre des Communications d'exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article.

Art. 22.

Un service d'inspection, organisé par le Roi, contrôle les études et le fonctionnement général des établissements de l'Etat.

Art. 23.

Le Roi organise des conseils scolaires pour chaque établissement d'enseignement maritime de l'Etat.

Les conseils scolaires ont pour mission de suggérer au Ministre des Communications les mesures susceptibles d'assurer la bonne marche et le progrès de l'école.

De Koning bepaalt het kader, de weddeschalen en het statuut van de leden van het personeel der opleidingschepen.

De Koning bepaalt eveneens de voorwaarden onder welke een gedeeltelijke opleiding tot de verschillende maritieme functies mag gegeven worden aan boord van koopvaardij- of vissersschepen.

Art. 17.

De Koning deelt de leerstof in volgens de klassen, afdelingen, graden en andere onderverdelingen; hij bepaalt de reglementen der verschillende onderwijstakken.

Hij treft de nodige maatregelen tot verbetering en uitbreiding van het Rijkszeevaartonderwijs.

Voor iedere tak van het Rijkszeevaartonderwijs stelt de Minister van Verkeerswezen het leerplan vast.

Art. 18.

De bepalingen van de artikels 4, 5, 6 en 7 van de wet van 27 juli 1955 en artikel 1 van de wet van 28 juli 1955 houdende regelen in zake het onderricht in de godsdienst en het onderricht in de zedenleer in de Rijksinrichtingen voor secundair onderwijs, zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs van de secundaire cyclus.

Evenwel worden de benoemingen, voorzien in voormeld artikel 7, door de Minister van Verkeerswezen gedaan.

Art. 19.

In geval van overname van een bestaande inrichting, afdeling of aanhorigheid van een school kan de Koning het personeel ervan geheel of gedeeltelijk overnemen. De Koning bepaalt de voorwaarden onder welke gezegd personeel in de kaders van het Rijkspersoneel kan worden opgenomen. Wanneer sommige leden van het overgenomen personeel niet aan de voorwaarden voldoen, verleent de Koning hun een speciaal statuut en bepaalt inzonderheid de weddeschalen.

Art. 20.

Het onderwijs in de Rijksinrichtingen is kosteloos voor de leerlingen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit.

Art. 21.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het schoolgeld, te betalen door vreemde onderhorigen andere dan Luxemburgers, en de retributies voor inwoning, voeding, uniform en verzekering in de Rijksinrichtingen voor Zeevaartonderwijs van de leerlingen gevraagd worden.

Hij kan de Minister van Verkeerswezen er mede belasten de bevoegdheid hem bij dit artikel verleend, geheel of gedeeltelijk uit te oefenen.

Art. 22.

Een door de Koning georganiseerde inspectiedienst houdt toezicht over de studien en over de algemene werking van de Rijksinrichtingen.

Art. 23.

De Koning richt schoolraden in voor iedere Rijksinrichting voor Zeevaartonderwijs.

De schoolraden hebben tot taak aan de Minister van Verkeerswezen de maatregelen te suggereren die tot de goede werking en de vooruitgang van de school kunnen bijdragen.

CHAPITRE IV.

**De l'enseignement maritime
organisé par les provinces et les communes.**

Art. 24.

Les dispositions des articles 8, 9, 10 et 11 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime organisé par les provinces et les communes.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime », « Ministre des Communications » et « Conseil de Perfectionnement de l'enseignement maritime » y sont substitués aux termes « enseignement technique », « Ministre de l'Instruction Publique » et « Conseil de Perfectionnement ».

Art. 25.

Des subventions d'équipement peuvent être accordées aux établissements d'enseignement maritime, organisés par les provinces ou les communes, qui satisfont aux conditions de l'article 9 de la loi du 27 juillet 1955.

CHAPITRE V.

**De l'enseignement
organisé par des personnes privées.**

Art. 26.

Les dispositions des articles 12, 13, § 1 — 1° à 8°, 14, 15, 17, 18 et 19 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime organisé par des personnes privées.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime » y sont substitués aux termes « enseignement technique ».

Art. 27.

Des subventions d'équipement peuvent être accordées aux établissements d'enseignement maritime privés subventionnés, qui satisfont aux conditions de l'article 13, § 1 — 1° à 8° de la loi du 27 juillet 1955.

CHAPITRE VI.

Des subventions.

Art. 28.

Les dispositions des articles 20, premier alinéa, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 31 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime subventionné.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime », « Ministre des Communications », « Conseil de Perfectionnement de l'enseignement maritime » et « établissements d'enseignement maritime du cycle supérieur » y sont substitués aux termes « enseignement technique », « Ministre de l'Instruction Publique » et « Conseil supérieur de l'enseignement technique » et « institutions techniques supérieures habilitées à délivrer un titre protégé par la loi ».

Art. 29.

Le montant des subventions d'équipement est calculé d'après la valeur du matériel, de l'outillage, des appareils

HOOFDSTUK IV.

**Zeevaartonderwijs
tot stand gebracht door de provincies en de gemeenten.**

Art. 24.

De bepalingen van de artikels 8, 9, 10 en 11 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs ingericht door de provinciën en de gemeenten.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs », « Minister van Verkeerswezen » en « Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs », « Minister van Openbaar Onderwijs » en « Verbeteringsraad ».

Art. 25.

Aan de inrichtingen voor zeevaartonderwijs, ingericht door de provincies of de gemeenten, die voldoen aan de voorwaarden van artikel 9 van de wet van 27 juli 1955 kunnen uitrustingstoelagen verleend worden.

HOOFDSTUK V.

**Zeevaartonderwijs
tot stand gebracht door private personen.**

Art. 26.

De bepalingen van de artikels 12, 13, § 1 — 1° tot 8°, 14, 15, 17, 18 en 19 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs tot stand gebracht door private personen.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs ».

Art. 27.

Aan de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs, die voldoen aan de voorwaarden van artikel 13, § 1 — 1° tot 8° van de wet van 27 juli 1955, kunnen uitrustingstoelagen verleend worden.

HOOFDSTUK VI.

Toelagen.

Art. 28.

De bepalingen van de artikels 20, eerste lid, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 en 31 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het gesubsidieerd zeevaartonderwijs.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs », « Minister van Verkeerswezen », « Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs » en « inrichtingen van zeevaartonderwijs van de hogere cyclus » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs », « Minister van Openbaar Onderwijs », « Hoge Raad voor het Technisch onderwijs » en « tot het uitreiken van een wettelijk beschermde titel bevoegde hogere technische inrichtingen ».

Art. 29.

Het bedrag van de uitrustingstoelagen wordt berekend volgens de waarde van het materieel, het gereedschap, de

et des instruments acquis conformément à la réglementation établie par le Roi.

CHAPITRE VII.

De la Chambre de recours du personnel de l'enseignement privé subventionné.

Art. 30.

Il est institué auprès du Ministère des Communications, une Chambre de recours du personnel de l'enseignement maritime privé subventionné.

Art. 31.

Lorsqu'un membre laïc du personnel de l'enseignement maritime privé subventionné qui a accompli dans cet enseignement des services d'une durée équivalente à deux années scolaires au moins, fait l'objet, à l'occasion du paiement de la subvention-traitement qui lui revient, d'une mesure disciplinaire ou administrative comportant l'éloignement temporaire ou définitif, la privation ou la retenue de traitement ou la rétrogradation, il peut se pourvoir devant la Chambre instituée par l'article 30 contre la sanction prise à son égard.

Lorsqu'un membre de l'enseignement maritime privé subventionné fait l'objet de poursuites pénales du chef d'un crime ou délit, la direction de l'établissement peut, à titre provisoire, prendre à son égard toute mesure administrative.

Art. 32.

La Chambre de recours est composée d'un président et de six membres nommés par le Roi. Le président est choisi parmi les magistrats effectifs, honoraires ou suppléants, tant du siège que du parquet; les membres sont choisis par moitié parmi le personnel enseignant des établissements d'enseignement maritime public, et par moitié parmi le personnel enseignant des établissements d'enseignements maritime privés subventionnés.

Le Roi règle le fonctionnement de la Chambre, ainsi que la procédure.

Art. 33.

Les décisions prises par la Chambre de recours sont sans appel. Elles doivent être prises dans les deux mois de la demande.

Les établissements d'enseignement maritime privés subventionnés sont tenus de se conformer aux décisions de la Chambre de recours, à peine de se voir priver en tout ou en partie du bénéfice des subventions.

Lorsque les subventions sont retirées en partie, l'Etat assure le paiement intégral des subventions aux membres du personnel et poursuit, à charge de l'établissement, le remboursement de la partie des subventions dont il a été privé.

CHAPITRE VIII.

De l'interdiction de pratiques déloyales.

Art. 34.

Les dispositions des articles 36, § 1, al. 1 et 2 et § 2 et 3, 37 à l'exception de l'alinéa final, et 38 de la loi du 27 juillet

toestellen en de werktuigen welke aangekocht zijn volgens de door de Koning vastgestelde reglementering.

HOOFDSTUK VII.

Raad van beroep voor het onderwijzend personeel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs.

Art. 30.

Bij het Ministerie van Verkeerswezen wordt een Raad van beroep ingesteld voor het personeel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs.

Art. 31.

Wanneer een lid van het lekenpersoneel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs, dat in dit onderwijs diensten gepresteerd heeft, waarvan de duur gelijk is aan ten minste twee schooljaren, naar aanleiding van de uitbetaling der hem toekomende toelage-wedde, het voorwerp is van een disciplinaire of administratieve maatregel houdende zijn tijdelijke of definitieve verwijdering, de inhouding of vermindering van wedde of zijn terugstelling, mag beroep aantekenen tegen de sanctie te zijnen aanzien getroffen, bij de Raad ingesteld bij artikel 30.

Wanneer een lid van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs uit hoofde van een misdaad of wanbedrijf strafrechtelijk vervolgd wordt, mag het bestuur der inrichting te zijnen aanzien voorlopig enige administratieve maatregel treffen.

Art. 32.

De Raad van beroep bestaat uit een voorzitter en zes leden benoemd door de Koning. De voorzitter wordt gekozen onder de werkende, ere- of plaatsvervangende magistraten, zowel van de zittende magistratuur als van het parket; de leden worden voor de helft gekozen onder het onderwijzend personeel van de inrichtingen voor openbaar zeevaartonderwijs en voor de helft onder het onderwijzend personeel van de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs.

De Koning regelt de werking van de Raad en de procedure.

Art. 33.

Tegen de beslissingen van de Raad van beroep kan geen beroep aangetekend worden. Zij moeten getroffen worden uiterlijk twee maanden na de aanvraag.

De gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs zijn gehouden, op straffe van gehele of gedeeltelijke inhouding der toelagen, zich te gedragen naar de beslissingen door de Raad van beroep getroffen.

Wanneer de toelagen gedeeltelijk ingehouden worden, betaalt de Staat integraal de toelagen aan de personeelsleden en vervolgt hij, ten laste van de inrichting, de terugbetaling van het gedeelte der toelagen dat aan de inrichting werd ontzegd.

HOOFDSTUK VIII.

Verbod van laakbare praktijken.

Art. 34.

De bepalingen van de artikels 36, § 1, lid 1 en 2 en § 2 en 3, 37 met uitzondering van het laatste lid en 38 van de wet

1955 relatives à l'interdiction de pratiques déloyales sont d'application pour l'enseignement maritime.

Toutefois pour l'application de la présente loi, le terme « Ministre des Communications » y est substitué au terme « Ministre de l'Instruction publique ».

Pour l'application de cette loi l'alinéa final du dit article 37 est remplacé par l'alinéa suivant : « Les sanctions prises par les personnes responsables, conformément à la proposition du Ministre, échappent à l'application de l'article 31 de la loi organique de l'enseignement maritime ».

CHAPITRE IX.

Le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime.

Art. 35.

Il est créé auprès du Ministre des Communications un Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime.

Le Roi détermine la composition, l'organisation et le fonctionnement dudit conseil.

Le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime donne au Ministre des Communications, à la demande de ce dernier ou d'initiative, des avis sur toutes les questions relatives à l'enseignement maritime et à la formation professionnelle du marin.

Il a en outre pour mission :

1° d'émettre un avis sur les projets de règlements à prendre en exécution des articles 9 et 10, ainsi que dans les cas prévus par le Roi;

2° d'émettre un avis sur les projets d'arrêtés particuliers à prendre en exécution des articles 11, alinéa 3, et 14 ci-dessus, et des articles 10, 4°, 23, 25 et 26 de la loi du 27 juillet 1955, ainsi que dans les cas prévus par le Roi.

Art. 36.

Lorsque le Ministre des Communications le requiert, le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime doit émettre les avis demandés en exécution de l'article 35, 1° et 2°, dans un délai de quarante jours, à compter de la date de la demande.

Il est passé outre à l'avis si celui-ci n'est pas donné dans le délai requis.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Art. 37.

Les pouvoirs publics ne peuvent déléguer, en tout ni en partie, à un tiers, l'autorité que la loi leur confère sur leurs établissements d'enseignement.

Art. 38.

Les dispenses de certificats et de diplômes ne peuvent avoir d'autre effet que de permettre l'exercice des fonctions; elles sont sans influence sur le calcul des subventions.

van 27 juli 1955, die betrekking hebben op het verbod van laakbare praktijken, zijn van toepassing voor het zeevaart-onderwijs.

Evenwel, worden voor de toepassing van deze wet, de woorden « Minister van Verkeerswezen » in de plaats gesteld van « Minister van Openbaar Onderwijs ».

Voor de toepassing van deze wet wordt het laatste lid van voormeld artikel 37 vervangen door volgend lid : « De sancties getroffen door de verantwoordelijke personen, overeenkomstig het voorstel van de Minister, vallen niet onder de toepassing van artikel 31 van de wet tot regeling van het zeevaartonderwijs ».

HOOFDSTUK IX.

De Raad tot verbetering van het Zeevaartonderwijs.

Art. 35.

Bij de Minister van Verkeerswezen wordt een Raad tot verbetering van het Zeevaartonderwijs ingesteld.

De Koning bepaalt de samenstelling, de inrichting en de werking van deze Raad.

De Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs dient de Minister van Verkeerswezen, op diens verzoek of uit eigen beweging, van advies over al de vraagstukken welke op het zeevaartonderwijs en op de opleiding tot het zeemansberoep betrekking hebben.

Hij heeft bovendien tot taak :

1° advies uit te brengen over de ontwerpen van reglementen ter uitvoering van de artikelen 9 en 10, en verder in de gevallen die de Koning bepaalt;

2° advies uit te brengen over de ontwerpen van bijzondere besluiten ter uitvoering van de voorgaande artikelen 11, derde lid, en 14, en van de artikelen 10, 4°, 23, 25 en 26 van de wet van 27 juli 1955, en verder in de gevallen die de Koning bepaalt.

Art. 36.

Wanneer de Minister van Verkeerswezen er om verzoekt moet de Raad tot Verbetering van het zeevaart-onderwijs, de krachtens artikel 35, 1° en 2°, gevraagde adviezen uitbrengen binnen veertig dagen, te rekenen vanaf het verzoek.

Op het advies wordt niet gewacht indien het niet binnen de gestelde termijn verstrekt werd.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

Art. 37.

De openbare besturen mogen het gezag dat hun door de wet verleend wordt over hun onderwijsinrichtingen, noch geheel, noch ten dele, aan derden overdragen.

Art. 38.

De vrijstellingen van getuigschriften en van diploma's mogen geen ander gevolg hebben dan het toelaten tot de uitoefening der functies; zij hebben geen invloed op de berekening van de toelagen.

Art. 39.

La condition imposée sub § 1, 2°, de l'article 13 de la loi du 27 juillet 1955 n'est pas requise des établissements qui bénéficiaient effectivement, au 31 décembre 1954, des subsides de l'Etat.

Art. 40.

Par dérogation à l'article 35, l'avis du Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime n'est pas requis pour les premiers arrêtés d'exécution de la présente loi prévus aux articles 9 et 10, qui seront pris dans les douze mois à compter du jour de la publication de la présente loi.

Art. 41.

Les certificats, diplômes, brevets et licences, délivrés conformément à la réglementation sur l'enseignement maritime antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont classés par le Roi en les rattachant à un des cycles énumérés à l'article 4. Ils ont la même valeur que ceux délivrés en vertu de la présente loi au terme du cycle d'enseignement auquel ils sont rattachés.

Art. 42.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Toutefois, le chapitre VI sort son effet le 1^{er} août 1955.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 1956.

Art. 39.

De voorwaarde gesteld sub § 1, 2°, van artikel 13 van de wet van 27 juli 1955 wordt niet vereist van de inrichtingen die op 31 december 1954 werkelijk de Staatstoelagen genoten.

Art. 40.

Bij afwijking van artikel 35 is het advies van de Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs niet vereist voor de eerste bij de artikelen 9 en 10 in uitzicht gestelde besluiten tot uitvoering van deze wet, welke zullen genomen worden binnen twaalf maanden te rekenen van de dag van de bekendmaking van deze wet.

Art. 41.

De certificaten, diploma's, brevetten en vergunningen afgeleverd overeenkomstig de vóór het in werking treden van deze wet in voege zijnde reglementatie, worden door de Koning geklasseerd door ze te verbinden aan één van de cyclussen opgesomd in artikel 4. Volgens de onderwijs-cyclus waaraan ze verbonden zijn, hebben ze dezelfde waarde als deze welke uit kracht van huidige wet worden afgeleverd.

Art. 42.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Evenwel heeft het hoofdstuk VI uitwerking op 1 augustus 1955.

Gegeven te Brussel, 22 mei 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Communications,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.